

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.45 @ Spring 2016



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約	2
Learning 學生園地	
中美的傳統愛情故事及我的愛情觀—麥德瑞、李綺婷、貝思茹	3-4
Teaching 教師園地	
李姍姍、沈敏瑜—普粵對比	5
謝春玲—專訪	6-8
Research 語言與文化研究	
韓晨宇—“被”字句習得順序的個案研究	9-10
Activities & News 動態與信息	
★ 第五屆語言學與華語二語教學國際研討會會議紀要	11-12
★ 人事動態	13
★ 學術講座	
★ 優秀教師獎 2014-15	14
★ 進修部 2015 秋季聯課活動——地質生態語言實習旅行	
★ 研習所教職員聯誼聚餐	15
★ Putonghua (Standard Chinese), Cantonese and Chinese Reading Programmes	
★ 漢語水平考試	16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所

元宵節

情人節

Lantern Festival

Valentine's Day

農曆正月十五日

新曆二月十四日



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. WU Weiping

Associate Editor/副主編

Ms. CHU Hsiao-mi

Editorial Board/編委

Dr. LEE Siu-lun

Dr. WONG Ho-put

Dr. XIE Chun Lin

Mr. WANG Tianxiao

Ms. WANG Xinjie

Ms. WEI Danli

Ms. MAK Suet Chi

Ms. YUEN Ching Man

Production/製作

Mr. PAK Heung Tai



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcomed from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved in either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 2000 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
LG9, K.K. Leung Building
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, New Territories, Hong Kong

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

Views expressed are the authors' and do not necessarily reflect the views of the publisher.
Please acknowledge source if quotation from content is made.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

中美的傳統愛情故事及我的愛情觀

Traditional Love Stories in U.S. & China and My Philosophy of Love

最近電影《灰姑娘》在全球熱映，讓我們來看看三位學生對中美兩個國家的傳統愛情故事的看法及他們的愛情觀。

大家好！對我來說每一個國家的人，不管是男的還是女的，都喜歡浪漫。每一個國家都有自己的傳統浪漫故事和傳說。不過很多的傳統的浪漫故事背後都深含一些寓意。它反應了當時人們對愛情的理解和追求。

中國的故事中，經常是一位有錢又漂亮的姑娘愛上了一個有才能但很貧窮的小夥子，姑娘甚至不顧父母反對，寧可跟著小夥子過一輩子貧窮的生活，也不要放棄愛情。拿牛郎和織女的故事來說，牛郎是一位很窮卻樂觀的人，他窮得連媳婦兒都娶不起。織女是一位天上的仙女，是王母娘娘的孫女。有一天織女偷偷到人間遊玩，看到牛郎，就愛上了他。織女願意拋棄天上的生活，跟牛郎生活在一起。織女有一雙靈巧的手，很會織布。牛郎和織女一個放牛一個織布，兩個人生活得很幸福。王母娘娘發現了織女跟牛郎生活在一起，很生氣並把織女抓回天上去。織女和牛郎就這樣分離了很長時間。後來他們的堅貞愛情打動了王母娘娘，王母娘娘可憐他們，就讓他們一年見一次面。

西方傳統的浪漫故事是完全相反的。西方的故事中，經常是一位很有錢很有地位的王子愛上了一個漂亮但很可憐的姑娘。西方的灰姑娘、白雪公主和小美人魚的故事差不多都是這樣的，甚至現在的女人也會經常跟朋友開玩笑說希望有一個白馬王子來拯救她們。

你們知道中國跟西方的傳統浪漫故事有什麼元素是一樣的嗎？中國浪漫的愛情故事大部分都是男人寫的。在中國古代人們的思想很受儒家思想的影響。中國古代做生意的人地位是最低的，而學者的地位相對高點。學者儘管是道德修養很高的人，但他們往往沒有錢。所以他們寫的故事裡都是關於

麥德瑞 MEYER, John D

大學課程部 University Programme Section
CPTH3353A Spring Term 2014-15

Nationality: U. S.

一個有錢有靈巧雙手的女人愛上了一個有才能但貧窮的男人。他們想藉故事來表達自己的內心願望，並希望通過故事和文字來影響人們的愛情觀。西方寫故事的人目的也是差不多的。在歐洲古代社會做生意的人地位很高，而只有有錢的人才能讀書。所以他們寫的故事都是關於又漂亮又有才能的姑娘如何找到好丈夫。

現在的人也受傳統浪漫的故事所影響，不過大部分人的想法都是比較現實的。很多中國的父母還是反對自己的女兒嫁給貧窮的男人。但西方的父母在這方面相對不會有太多的干預。不管是西方的還是東方的姑娘都想找到一個有錢有地位的白馬王子，男人也想找到一個漂亮又能幹的姑娘。其實，每一個人都希望找到一份永恆的愛情，過富裕的生活。但真正的富有是什麼呢？

現在很多人過於追求物質享受，一切只“向錢看”。其實在我看來，物質上的富有並不是真正的富有。有些人有車有房有很豐富的物質生活，但卻不能和自己愛的人一起分享，我覺得這也是不幸福的。如果讓我在金錢和快樂兩者之間做選擇的話，我會選擇快樂。對我來說，快樂並不一定是擁有很多的金錢。我對快樂的理解是擁有一個美滿的家庭，一些真摯的朋友和自己熱愛的事業。我覺得和自己愛的人一起創造彼此想要的生活就是最幸福的。而真正的愛情是給對方自由，相互學習共同成長。

大家好！今天我會跟大家說說關於中國和美國的傳統愛情故事。首先，我會介紹中國和美國愛情故事裡的浪漫是怎樣的。然後，我會說明中國和美國的故事有什麼相同和不同的地方。最後，我會說說我自己的看法。

中國傳統故事裡的浪漫都是美麗動人的。怎麼美麗？怎麼動人？你只要看看梁山伯與祝英台和牛郎織女就會知道。

兩個故事裡的情侶都很相愛，但是他們都被迫要分開。這是因為祝英台的父母要她嫁給另一個人。梁山伯不能忍受跟祝英台分離，所以他就相思成病，不幸去世。祝英台傷心過度也不想活下去了。最後，兩個人都死後，他們變成了一對蝴蝶，可以自由地生活在一起。

牛郎和織女分開的原因是織女的媽媽，王母娘娘，不想讓她的女兒跟牛郎這個凡人一起。最後，他們只能每年在七月七日見面。

其次，這兩個故事裡的姑娘的地位都比她們的情人高。她們也很漂亮。雖然故事裡的小夥子

很貧窮，兩個姑娘都寧可拋棄富裕的生活，跟他們過一輩子貧窮的生活。這種為愛情而犧牲的浪漫真令人感動。

那美國的故事是怎樣的？美國最有名的愛情故事是羅密歐與朱麗葉。這對情侶也是很相愛的，像梁山伯與祝英台，他們最後都為情而死。羅密歐與朱麗葉跟中國傳統故事不同的地方是他們兩個都很富有。所以他們的地位是平等的。而且，他們有家族世仇。這一切都是跟中國傳統故事不同的地方。

最後，我想說說我自己的看法。我覺得為愛情而犧牲的浪漫是很美麗動人的。如果一對情侶為愛情什麼都願意做，甚至死也不怕，那他們的浪漫就是最極致的。

對我來說，為愛情拋棄所擁有的，過一輩子貧窮的生活是浪漫的。但是，我不會這樣做，因為我要為我將來的孩子考慮。我不想讓他們過貧窮的生活，所以我不能這麼自私，只為自己想。

大家好！今天我想說說中美的傳統愛情故事和我的愛情觀。平常在中國傳統故事裡的浪漫愛情的模式是富有又漂亮的女人寧可跟貧窮但有才能的男人過一輩子貧窮的生活。女人本來就很富有，因為她的父母有很多財產。

雖然女人愛上的男人沒什麼錢，但是他很有才華。我認為這些傳統的情侶忍受不了分離，所以女人就拋棄了她以前的生活。拿《牛郎織女》的故事來說，故事裡的情侶就是中國傳統的愛情故事的模式。我認為這些浪漫故事太普遍，沒有特別大的差別。

所以我比較喜歡美國的浪漫故事。首先我覺得美國浪漫故事的模式不是固定的，不一定女人是富有的，男人是貧窮的。有時候是相反的，男人富有，女人貧窮。其次很多迪士尼的浪漫電影裡有個富有的小王子，然後這個小王子愛上了貧窮的女人。而電影裡的女人有各種被拯救的需要。因為每個女人都會遇到各種的困難。這些女

人的困難最初也都遭人忽視。就拿《灰姑娘》來說，她從小就開始受到別人的虐待。

最後，中國和美國的浪漫故事當然有差別，可是這兩個國家的浪漫故事最大的相似之處是故事裡的情侶只看重他們的愛情。總而言之，我喜歡浪漫故事，可是我覺得我不會像中國的愛情故事裡那樣，為了愛情過一輩子貧窮的生活。因為我是個特別現實的人。這些故事太不切實際，因為故事裡發生的事情肯定不會在現實生活中發生。但是我還是一直愛看浪漫的小說，尤其是尼古拉斯·斯帕克斯寫的書。我認為我這麼喜歡斯帕克斯寫的小說，因為他故事裡的情侶為他們的前途感到特別樂觀。我想我們需要對個人的前途有盼望，才會活得開心。

普粵對比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

李姍姍老師 Ms. LI Shanshan
大學課程部普通話組
University Programme Section
Putonghua Programme Division

沈敏瑜老師 Ms. SHEN Minyu
進修部廣東話組
Continuing Education Section
Cantonese Programme Division

普通話 Mandarin : 滑 huá
廣東話 Cantonese : 跌 sin
英文 English : to slip, slippery



釋義

當表達物體表面「光滑，滑溜」這個意思時，廣東話的「跌」相當於普通話的「滑」，是形容詞。廣東話有「跌手」這個說法，大致對應於普通話的「滑不溜秋」，表達的意思就是，東西滑膩的手感，或是因為太滑而容易脫手。「跌」/「滑」也可作為動詞，表示「滑動」。

但是要注意，在形容某些物品光滑的時候，廣東話還是應該用「滑」的，比如皮膚。廣東話有句俗語「好似剝殼雞春咁滑」，就是形容皮膚光滑得像剝了殼的雞蛋似的，惹人喜愛。

除此之外，廣東話的「跌」還可以解釋為「耍弄、騙」，普通話則有俗語「涮」可與之對應。

普通話 Putonghua

廣東話 Cantonese

王小姐: 你怎麼今天好像不太開心呀?
Wáng xiǎojiě: Nǐ zěnmē jīntiān hǎoxiàng bú tài kāixīn ya?

王小姐: 妳點解今日好似唔係好開心嘅嘅?
Wòhng síujé: Néih díngáai gāmyaht hóuchíh nhaih hóu hōisām gám gé?

林小姐: 唉，不就是上次那個生意嘛！被那個客戶涮了一把，都已經說好了，快要簽合同了才說不買，老闆很不高興呢。

林小姐: 唉，咪上次嗰單生意囉！俾個客跌咗我一鋪，講好晒，就嚟簽合約先至話唔買，老細好唔鍾意呀。

Lín xiǎojiě: Ài, bú jiùshì shàngcì nèige shēngyì ma! Bèi nèige kèhù shuàn le yībǎ, dōu yǐjīng shuō hǎo le, kuài yào qiān hétóng le cái shuō bù mǎi, lǎobǎn hěn bù gāoxìng ne.

Làhm síujé: Aaih, maih seuhngchi gódāan sāangyi lō! Béi go haak sinjō ngóh yātpōu, gónghóu saai, jauhlaìh chīm hahpyeuk sīnji wah m̀máaih, lóuhsai hóu njūngyi a.

王小姐: 這些事很難說的，下次還有機會。來，我送支現在最流行的韓國洗面奶給你，包你洗完臉又白又滑。

王小姐: 呢啲嘢好難講嘅，下次仲有機會。喺，我送支而家最流行嘅韓國洗面奶俾妳，包妳洗完塊面又白又滑。

Wáng xiǎojiě: Zhèxiē shì hěn nán shuō de, xiàcì hái yǒu jīhuì. Lái, wǒ sòng zhī xiànzài zuì liúxíng de Hánguó xǐmiànnǎi gěi nǐ, bāo nǐ xǐ wán liǎn yòu bái yòu huá.

Wòhng síujé: Nīdī yéh hóu nàahn góng gé, hahchi juhng yáuh gēiwuih. Nàh, ngóh sung jī yihgā jeui làuhháhng ge Hòhngwok sáimihnnáaih béi néih, bāau néih sáiyùhn faai mihn yauh baahk yauh waah.

林小姐: 哎呀，太謝謝了！你去韓國旅行了嗎？……
Lín xiǎojiě: Āiya, tài xièxie le! Nǐ qù Hánguó lǚxíng le ma?

林小姐: 嘩，多謝晒嘢！妳去咗韓國旅行咩？……
Làhm síujé: Wa, dōjeh saai bo! Néih heuijō Hòhngwok léuihháhng mē?...

清潔工人: 小姐，不要光顧著說話。我剛剛拖了地，地上很滑，小心滑倒啊。

清潔工人: 小姐，唔好掛住傾偈。我啱啱拖咗地，地下好跌，睇住跌低呀。

Qīngjié gōnggrén: Xiǎojiě, bú yào guāng gù zhe shuōhuà. Wǒ gānggāng tuō le dì, dishang hěn huá, xiǎoxīn huá dǎo a.

Chīnggit gūngyáhn: Síujé, mhóu gwajyuh kīnggái. Ngóh ngāamngām tōjōdeih, deihhá hóu sin, táijyuh sindāi a.

專訪
PEOPLE

謝春玲博士

大學課程部普通話組高級講師
學術活動組成員



編者按：謝老師是本所為數不多的同時以普通話及廣東話為母語的老師，筆者麥雪芝曾被謝老師幽默地分享因普粵差異鬧出的笑話而捧腹大笑。謝老師熱愛中國語言及文化，擁有中港兩地豐富的漢語教學經驗。她曾用二十年時間，編纂出版了一部關於漢字形體演變的字典；她還是古文字書法家，作品多次在中港兩地及海外展出。本期由謝老師與大家分享她在教研路上的點滴體會。

如何與中大結緣？

2003年，我和孩子從廣州移民來到香港，適逢 CLC 招聘普通話教師，應聘成功，任職中大至今。主要教授中大本科生普通話，也上過留學生的漢字課。

古文字書法家的路是怎麼樣開始的？

“家”還談不上。本科階段我選修文字學，任教的是國內著名的古文字學家、中國古文字研究會理事張桂光教授。師從張教授學文字學時，總聽到他要求學生習書法，說大多數文字學家同時也是書法家。也許年輕氣盛時都想成“家”，於是我們就都跟他學書法。久而久之，慢慢領悟了他這個要求所含的意義，就是希望我們浸淫在漢字世界裡面，治學、成就。寫得多了，自然對漢字的形體結構及其演變規律瞭如指掌。

談談在語言教學方面，與你在內地的教學有什麼不同，如何適應？

來香港之前，我曾在國內大學任教現代漢語、漢字學等課程多年，習慣了國內“一言堂”那一套重在傳授知識的傳統方法。入職 CLC 擔任語言導師以來，逐漸領悟到語言教學有其明顯的特點，重在語言練習而非傳授知識。因此，原來那套以教師為主的課堂教學模式已經不能適應新環境和新的教學對象了。經過逾十年的教學實踐，自己一步步轉向以學生為本，語用為綱的教學模式。在課堂上努力讓學生儘可能在接近真實語境的環境中學習語言，得體運用目標語，從以教師為主的“一言堂”轉向引導學生在用中學的“眾言堂”。

親身經歷的一個普粵差異笑話

本所的普通話公開試 COPA 試題庫有個題目，情境是在飛機上，問：“當女士夠不著行李架時，男士應不應該伸出援手？”一位男學生答題，我起初聽到的是，“當女士有需要的時候，男士當然應該伸出黃手啦”。原來粵語“緩慢”、“援手”頭一個字的讀音相同(wùhn/ wun4)，這位考生是把緩慢的“緩”字普通話讀音(huǎn)負遷移到援助的“援”字上了(yuán)，所以“援手”聽起來就像“黃手”了。

對於以粵方言為母語的普通話學習者，有何促進學習的建議？

如果說五歲以下是學習語言的最佳時期，那麼，大學所有的學生都早過了這個最佳時期了。所以我常對學生說，要學好普通話不外乎“兩多”：多聽、多講。“多聽”可以培養語感；多講就上口，沒有捷徑。

未來一年的教研計劃

作為 AAD (Academic Activities Division) 成員，未來一年將繼續完善現有的教材及進一步開發高端課程的教材。也想盡自己所能帶帶新老師，不是我教得好，至少是有教訓吧，讓他們借鑒，少走彎路。

一件欣慰的事

“十年樹木，百年樹人”。學生們在我們這裡僅區區兩三個學期，充其量我們只是為“樹人”夯實一下基礎，培一把土。最大的回報不過於學生一張謝師卡，或一個電話，告訴你，他（她）在你這裡學到東西，或考普通話水平測試獲得高等級證書。我一直珍藏一張經濟系一位男同學給我的卡，他告訴我，“最重要的是，我的大學只有三年，有一年半是您陪我走過了……我的普通話真的真的有很大的進步，這一切歸功於您悉心的教導。”卡片還附上他幾個學期的成績，從 60 分(C)到 80 分(A-)。作為一個老師，沒有什麼比這更讓人感到欣慰的了。

Dr. XIE Chun Ling

Senior Lecturer (Putonghua), University Programme Section

Ex-officio member, Academic Activities Division

Editor's note: Xie laoshi is one of the few teachers in the Centre whose mother tongue is both Putonghua and Cantonese. Her hilarious jokes originated from the contrast between Cantonese and Putonghua had made Ellen MAK, the editor, burst into laughter. Xie laoshi pursues ardently in Chinese language and culture and has ample Chinese language teaching experience in both mainland China and Hong Kong. She spent twenty years to compile a dictionary on Chinese Etymology. She is also an archaic script calligrapher whose works have been exhibited in Hong Kong, China and overseas. We are glad to have Xie laoshi in this issue of PEOPLE to share with us her discoveries in the teaching and research.

How did you get connected with CUHK?

My children and I emigrated from Guangzhou to Hong Kong in 2003. Coincidentally, CLC was recruiting Putonghua teacher. I applied for the position successfully and have been serving until now. I teach Putonghua mainly to local undergraduates with Chinese character course to international students.

How did you embark on your journey to archaic script calligrapher?

I took etymology elective in my undergraduate study. The course was taught by Prof. Zhang Gui-guang, a nationally renowned archaic script and etymology expert who was also the director of Archaic Script and Etymology Research Council. During his lesson, I always heard about his demand on students in learning Chinese calligraphy. He said that all etymologists are also Chinese calligraphers. In those days when one was fresh and vigorous, everyone wanted to be "expert" and eventually we learned Chinese calligraphy from him. As time passes, we came to comprehend his intention behind of such demand. It was to let us to be thoroughly immersed in the wonderful world of Chinese

characters; to crave for knowledge and to accomplish. After we wrote more, we knew the form, structure and the regular pattern of the evolution of Chinese characters just like the back of our hands.

Share with us how language teaching is different between here and mainland China. How did you adapt to it?

Before coming to Hong Kong, I taught courses like contemporary Chinese and Chinese etymology for many years in mainland universities. I was used to "one-voiced class", the traditional way to emphasize on knowledge teaching. Since serving as language instructor in CLC, I have gradually apprehended the distinctive features in language teaching: to lay stress on language practices and not on knowledge impartation. So, the teacher oriented lecture mode is not applicable to this new environment and the new student targets. After 10 years more of teaching practices, I have progressively shifted to student oriented and pragmatic framework language use teaching approach. During lessons, I tried my best to cultivate an environment close to real situation and context for students to learn the language and guide them to use it appropriately. Thus, there is a shift from "one-voiced class" to "all-voiced class".

Personal funny story on the contrast between Cantonese and Putonghua

There is a question in the Centre's COPA Putonghua public test question bank. The situational context of the question was "on the plane". The question asked, "If a lady could not reach the overhead luggage compartment, should a gentleman extend his helping hands?" A male student answered this question. Initially I heard like this, "When a lady needs help, a gentleman should certainly paw her." Actually, the Cantonese sound

of the first word is the same for “being slow” and “to provide a helping hand” (wùhǎn/ wun4). This examinee had an inter-language negative transfer from “huǎn”, the Putonghua sound of the first character for being slow to “yuán”, the first character for providing assistance. So, “yuánshǒu” (to provide a helping hand) sounded like “huáng shǒu” (to paw a woman).

Any advice to Putonghua learners whose mother tongue is Cantonese?

If 5 years old or below is the critical period for learning languages, then all the students in the university are far beyond the age. So, I often told my students that, the key to excellent Putonghua is nothing more than to listen often and to speak often. Frequent listening nurtures the sense of a language and more speaking cultivates fluency. There is no short cut at all.

Academic plan for the upcoming 1 year

Being a member of the Academic Activities Division, I aimed at optimizing the existing teaching materials and to further develop advanced level course materials. Besides, I hope to try my utmost ability in mentoring new teachers; not because I taught exemplarily, but to share the lessons I learned and to help making their path straight.



謝老師甲骨文書法作品
Oracle bone script calligraphy work of Xie laoshi

Gratifying moments

As the saying goes, "it takes 10 years to grow a tree but a hundred years to nurture people". Students study our courses for merely 2 to 3 school terms. We can at most tamping foundation for the “trees” and to bank up with earth. The biggest reward is nothing but a thank you card or a phone call from students showing their appreciation; telling you that he/ she indeed learned from your course; or achieving high level certificate in the Putonghua proficiency test. All along I treasured a card given to me by a male student from the Department of Economics. He told me that, “the most important of all is that, my university life was as long as 3 years and you walked with me for one and a half year... My Putonghua has indeed made a great stride. I attribute the success to your teaching with great attention and care.” Along with the card was the result of the school terms he attended, showing the score from 60 marks (C grade) to 80 marks (A- grade). As a teacher, I can’t think of something else that is more gratifying than this.

請掃描 QR 碼

Scan the QR code for full version of the interview

www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/XieCL_Spr2016.htm

閱讀全文版

Text



觀看錄像

Video



鳴謝傳理系學生何綽忻協助專訪製作。

Special thanks to Miss. HO Cheuk Yan, student from the School of Communication and Journalism in assisting the interview production.

日本留學生漢語意義被動句與“被”字句習得順序的個案研究

A Case Study of the Acquisition Order in Chinese Passive Sentence and “bei4” Pattern by Japanese Learner

韓晨宇老師 Ms. HON, Sunyu
大學課程部普通話組
University Programme Section
Putonghua Programme Division

1. 文獻評述

所謂“習得過程”研究，是“以過程為導向”的研究（process oriented），有別於“以結果為導向”的研究（product oriented）。若以橫向時間為研究方法，是指在一個或若干時點上截取橫斷面式的規模研究，常通過實驗方法、偏誤分類分析，基於語料庫的分析方法等進行研究。而縱向研究方法是以對個別或若干個被試進行長時間的跟蹤研究（施家煒 2002）。後者習得研究注重的是“以過程為導向”的研究，縱向個案研究被認為是注重準確性、複雜性、流利性（Accuracy, Complexity and Fluency Analysis）的“三性”分析，這種方法用來測量被試完成語言任務時的語言運用（performance）在準確性、複雜性、流利性三個方面的表現（曹賢文 2009）。運用縱向研究方法的結論一般認為是比較有說服力的。縱向研究需時耗力，在國內外已有的習得研究資料中數量有限。

被動句式作為語言中的特殊句式，是語言學者的普遍關注焦點之一，漢語語言學者也不例外。漢語被動句式的相關本體研究集中在對其句法形式、語義特徵及語用功能的考察上。不少研究者關注漢語作為第二語言的被動句式習得研究：認為被動句式是留學生學習特殊句式的難點之一。呂文華（2002）指出，對難度較大的語法點，應化整為零、分散處理。這方面普遍研究認為被動句式中無標記（unmarked）的意義被動句習得順序先於有標記（marked）的“被”字句（劉珣等 1981；李德津、李更新主編 1993；楊寄洲 2000；施家煒 1998）。吳門吉、周小兵（2005）則對意義被動句和有標記的“被”字句的

習得順序研究結果有不同發現：意義被動句的習得難度高於“被”字句。與本族語學習者比較，作為第二語言學習者自然使用被動句式中典型“被”字句的頻率低且偏誤複雜；而“被”字句在固定格式上使用形式複雜，可進入被動句式的動詞限制多、附加成分多，在認知的角度上語義理解對第二語言學習者來說有難度。上述因素成為漢語被動句式習得的主要難點，研究者對意義被動句和“被”字句的習得難度順序觀點不一致。

2. 研究方法

本研究通過跟蹤一位日本留學生兩年的漢語學習過程，收集被試書面語和口語自然語料，比較縱向語料中意義被動句式和“被”字句的習得順序和難度，並以此為依據尋找有效的課堂教學順序和有效教學方法，探討被動句式的習得順序及改善課堂教學方法。

3. 研究結果

從認知的角度來看，當語言使用者利用目的語言作為交際工具時，語言產出的過程中，首先依據語用表達的需要，啟動大腦中現有的句式系統中的恰當句型，然後再按照語義內涵的需求，選擇出準確、合適的詞彙，按照表層語法規則組裝句子。人們在語言交際中所產出的句子是語用、語義和語法的共同作用的組合生成品。當句型產出時，大腦中佔有強勢的主

動句式首先被啟動，而對於表示遭受義項的意義被動句式並不活躍，因此被啟動的難度極高；另外當留學生使用意義被動句式時，必須改變句子的語序，將受事成分提前，置於施事者所發出的動詞之前。對留學生來說，此類句式複雜啟動過程是極具難度的，因此意義被動句式的使用頻率極低。針對此類情況，教師可在實際教學中引導學生，並採取有效的教學策略，通過語境設計的提問、控制主語及對話等多種方法教學引導學生以語塊的形式訓練意義被動句式。與此同時，通過看圖寫文等方式有目的地訓練意義被動句式和“被”字句。

語言是人類溝通的工具，因此語用因素的作用考察是不可忽視的。根據桂孟秋（2011）的結果，作為母語者的“被”字句使用情況，消極色彩占 70%，中性色彩的占 20%，積極色彩的占 10%。分佈：負面遭受類（被打了一頓）>非企望類（被發現）>描寫類（被稱作）>承賜類（被授予）。

“被”字句產出的過程中，要求語言使用者在語境、語用和交際的過程中，表達一種遭受意義（或非企望、一般描寫、承賜）的語用需求，那麼隨之需要在大腦中啟動一些句式：把字句、被字句、主動句和被動句等。這種負面的遭受類語境在實際生活中發生的情況不普遍，並且在書面語料中，學生的自然語料中以敘述、說明的介紹類文章為主，因此“被”字句和意義被動式使用的頻率低。

關鍵字：“被”字句、意義被動、習得順序、個案研究

*This paper was presented at The Fifth Annual Conference of Asia-Pacific Consortium of Teaching Chinese as an International Language, The University of Melbourne, Australian Tertiary Chinese Teachers Association 24-25, Aug, 2013

論文宣讀於 2013 年 8 月 24-25 日第五屆亞太地區國際漢語教學學會年會，澳大利亞墨爾本大學

通過對留學生的個案跟蹤研究，我們發現不論在書面語料還是在口語自然語料當中，“被”字句的習得順序先於意義被動句式；“被”字句的使用頻次遠遠高於意義被動句式。另一方面，在實際教學中，漢語教材一般遵循無標記的意義被動句式的習得順序先於“被”字句，因此意義被動句式的教學順序也先於“被”字句。從個案跟蹤的調查結果來看，日本留學生對典型的被動句式的“被”字句掌握更直接，使用頻率更高；對意義被動句式的掌握和使用的難度較高。日語在表達被動語義時，使用有標記的被動句式，因此日本學生在表達被動語義時，由於過度泛化的母語負遷移，因此產生在任何被動句式的情況下都過度使用帶標記的典型被動句式“被”字句，而意義被動句式少。

4. 教學策略

我們認為在實際教學中，對難度大的特殊句式“被”字句應採取分段式教學策略：第一階段為帶標記“被”字句，教授母語者使用頻率高的遭受、被害類表達方式。使學習者掌握被動句式的語義表達；第二階段為中性描述類被動句式，在習得者掌握遭受類語義後，應當訓練意義被動句式；第三階段為教授難事實現類及承賜類等積極的含褒義語義的被動句式。



The 5th Linguistics and CSL International Symposium

The 5th Linguistics and CSL International Symposium was jointly organized by The Chinese as a Second Language Teaching and Research Society [CSLTARS] (registered in Hong Kong on 18th September, 2013) and East China Normal University. The 5th CSL symposium was held in East China Normal University in Shanghai on 31st October 2015.

The theme of the 5th CSL symposium was “Material development and teaching methodology in teaching Chinese as an international language”. The Dean of International College of Chinese Studies of East China Normal University, Prof. Wu Yongyi, delivered a welcoming speech to mark the opening of the symposium. Founding President of CSLTARS, Dr. Wu Weiping, was representing CSLTARS and gave a speech at the opening ceremony. He emphasized in his speech that there were “two pieces of land and one bridge” in the CSL field. “Two pieces of land” referred to the “land” in which linguistic theories & CSL theoretical research were located, and the “land” where CSL teaching practices resided. CSLTARS has been playing the role of “the bridge” that connected the “two pieces of land” and shouldered the responsibilities of linking theory and practice in the field.

More than 10 internationally renowned scholars were invited to share their research and experience.

The first speech in the morning session was delivered by Prof. Chu Chengzhi from University of California, Davis. He stressed that in teaching Chinese as a second language, it was important to focus on the characteristics of “people” who are learning the language. Thus, language practices should focus on “multifaceted learning”, “practicality” and “interest”. He made an analogy of Kungfu learning described in Chinese novels, and depicted the process of Kungfu learning as a multi-aspect integrated learning process.

Yuti grammar is an established grammar system in modern Chinese linguistic research. Prof. Feng Shengli from The Chinese University of Hong Kong pointed out that “acquiring knowledge and the application of Yuti is important for CSL learners and teachers”. He explained the origin, nature and system of Yuti grammar and wished CSL teachers and learners can have an understanding of its uses in CSL teaching and learning.

Prof. Wu Yongyi from East China Normal University shared with all the participants massive amount of examples in his corpus to show different error-correction strategies. His talk made participants rethink how to make better use of error-correction strategies in the learning process of second language learners.

Dr. Wu Weiping from The Chinese University of Hong Kong delivered a speech showing that if Yuti was neglected in CSL teaching, such kind of teaching would be as “rude” as being “naked” in the classroom. He emphasized that teaching materials, classroom teaching and assessment should embrace language context.

Prof. Wu Zhongwei from Fudan University mentioned that since we are now in a diversified environment and with diversified learners, we should mobilize different types of teaching resources and use them effectively in different teaching models. He also stressed that fundamental linguistic research, such as research concerning characteristics of the Chinese language are vital in the field.

Prof. Hu Xiaoqing from Ludong University pointed out that the needs of CSL teaching materials are closely related to the needs of international Chinese education. Teaching materials based on single principle cannot cater the needs of multifaceted demand of CSL

teaching. She suggested that it is necessary to establish multi-dimensional framework and to reposition principles for CSL teaching materials development.

Prof. Maeng Joo Oeck from Hankuk University of Foreign Studies started the afternoon session with an interesting speech. He mentioned phenomena of “equal value”, “near value” and “non-equivalent value” in cross-cultural communication. He believed that CSL teaching should focus on developing learners’ “equal value” communication ability. He showed examples of learners’ errors occurred because of non-equivalent value communication. His talk gave all the participants a joyful afternoon.

Prof. Wu Yinghui from Minzhu University of China emphasized that language immersion is a type of teaching model advocated by many areas in the world and pointed out that CSL immersion programmes in the United States of America are growing rapidly.

Prof. Li Quan from Renmin University of China started with several interesting questions asked by CSL learners, such as “where is your pig-tail?” and “do you have refrigerator at home?” and discussed the process of internationalization of Chinese language education. He mentioned that CSL teaching has to face several issues. These issues include difficulties of learning Chinese scripts, lack of knowledge of China issues and lack of suitable model for CSL teaching. He suggested that elementary level CSL teaching materials should focus on “refined learning & refined training, small steps to make big strides”.

Prof. Zhang Xincheng from Richmond, the American International University in London thought that overseas CSL teaching materials are not acclimated to the local context and pointed out that students studying in China are different from students learning Chinese overseas. As a result, there are differences between teaching materials developed for these students. He shared with us his research concerning “differences” and similarities” between various CSL teaching materials.

Prof. Ye Jun from East China Normal University used Indian children’s request for “stories” as an example to discuss the importance of “stories” in CSL teaching. The characters, the story plot and information encompassed in “stories” become excellent teaching materials which include language context and human relationship. He suggested that “stories” are “lubricants”, “odorants” and “provocative” in CSL teaching.

In the 5th symposium, more than 10 rigorous scholars delivered speech with different styles. Their presentations created a lively and joyful atmosphere with serious academic exchange in this symposium.

To conclude, this year’s symposium was held in East China Normal University in Shanghai and last year’s symposium was held in Minzu University of China in Beijing. CSLTARS Secretary Office expressed sincere thanks to the two organizers, Prof. Wu Yinghui and Prof. Wu Yongyi. The 6th symposium will be held in Huaqiao University in Xiamen in 2016. The 7th symposium will be organized in Ludong University. CSLTARS insists in “three targets”, which include one symposium, one academic book and one website. We are looking forward to seeing you in the symposiums in coming years.

CSLTARS Secretary
LEE, Siu-lun



第五屆語言學與華語二語教學國際研討會 會議紀要

由華語二語教研學會 (The Chinese as a Second Language Teaching and Research Society [CSLTARS] 香港註冊，2013年9月18日正式成立) 與華東師範大學對外漢語學院聯合舉辦的第五屆語言學與華語二語教學國際研討會於2015年10月31日在上海華東師範大學圓滿落幕。

本屆年會的主題是“國際漢語教育視野下的教材與教學法”。大會報告之前，主辦單位——華東師範大學對外漢語學院院長吳勇毅教授代表主辦方致歡迎辭。創會會長，香港中文大學吳偉平博士代表學會致辭。吳博士在致辭中強調了“兩塊地一座橋”，“兩塊地”指語言學與華語二語教學理論研究及華語二語教學實踐，“一座橋”即我們的教研學會，它肩負著把“兩塊地”連接起來的使命，把理論研究成果應用於教學實踐。

本屆年會特邀了國內外多位卓越學者與會，分享他們在這個領域研究成果和心得。

上午第一位報告的是美國加州大學戴維斯分校儲誠志教授，他提出對外漢語教學中應充分考慮學習的主體“人”的學習特徵，提倡在“多學”、“實用”、“有趣”原則管控下的智趣化操練，他把這個智趣化操練文學化簡稱為“令狐沖法”，即把出手、踢腿化境於一招一式中，也就是一個原則下多種教學模式的綜合折中法。

現代漢語的語體體系是漢語近百年來發展成熟的一個新的語法系統。香港中文大學馮勝利教授指出：“語體知識和語體用語的學習和掌握，是衡量二語教師和二語習得者水平的一把尺子，他希望大家從語體語法的來源、體系、機制等方面認識到它在教與學中的作用。

華東師範大學吳勇毅教授以大量的語料生動地向我們介紹了林林總總的會話修正策略，讓我們反思應如何更好地修正學習者在運用目標語進行會話過程中出現的錯誤這一問題。

香港中文大學吳偉平博士在演講中詼諧地稱二語教學中不注重語體的“無體”教學為“裸教”，強調教材、教學及考試都應從語境中來，到語境中去。

復旦大學吳中偉教授的報告則強調面向多元化環境和多元對象，應利用各類教學資源，服務於不同教學模式。他還強調加強基礎研究，如對漢語特點的分析與研究。

魯東大學胡曉清教授指出，漢語教材的需求與跨文化的國際漢語教學市場需求密切相關，只有單一層面的

教材編寫原則已經無法指導多元化的漢語教材編寫實踐了，因此，她提出應搭建研究的立體框架，尋找教材編寫原則的定位和創新方向。

下午的報告先由韓國外國語大學孟柱億教授開始。他讓與會者認識到跨文化交際中，無論是文化還是語言都存在等值、近值與非等值現象。因此，在二語教學中應注重培養學生具備等值溝通的能力。他列舉了大量非等值溝通所導致溝通語障的生動例子引來滿堂笑聲。

中央民族大學吳應輝的演講讓大家了解到沉浸式語言教學是全球許多國家和地區積極嘗試的一種教學模式，美國更是處於這種模式下快速發展的狀態。

令全場聽眾捧腹大笑的還有中國人民大學李泉教授的報告，李教授不僅教會我們如何“忽悠”老外問我們的男士“辮子哪兒去了”，“家裡有沒有電冰箱”等疑問，還讓我們認識到漢語學習國際化程度還很低，我們面對的問題一是漢語漢字難學；二是學習者對中國缺乏了解；三是缺乏適合對外漢語教學的模式。提出海外初級漢語教學總的教學法原則是“精學精煉，小步快走”。

英國理啟蒙大學張新生教授鑒於漢語教材外送數量在減少，海外教材雖多但“水土不服”的現象，提醒大家，在國內教留學生與在海外教當地學生是有區別的，因此，教材也應有所不同，於是就有了他的漢語教材“異”和“同”的研究。

華東師範大學葉軍教授從印度孩子“我要故事”的呼喊中告訴我們：故事是語言學習的“潤滑劑”、“增味劑”和“興奮劑”，故事的角色和情節所包含的豐富信息、關係和情境能成為絕佳的學習材料。

十多位知名學者認真、嚴謹的治學和研究，風格各異的演講，讓與會者度過了收穫匪淺而又生氣盎然的一天，此次年會迥別於不少乾巴、枯燥的學術會議。

立足今日，回望去年，本屆年會在上海華東師範大學召開，上一屆年會在中央民族大學召開，學會秘書在會議上代表學會感謝上述兩個主辦機構吳應輝、吳勇毅兩位院長。展望來年，2016年第六屆年會定於廈門華僑大學舉辦。遙望未來，第七屆年會將於魯東大學召開。讓我們在此把期待託付給華僑大學賈益民校長和魯東大學國際教育學院胡曉清院長。與此同時，學會將一如既往，每年堅持辦好“三個一”：一個年會、一本叢書、一個網頁。期盼我們明年、後年再見！

華語二語學會秘書謝春玲

人事動態 Personalia – New Staff



朱莉老師 Ms. SISK Julie Elizabeth
大學課程部普通話組
University Programme Section
Putonghua Programme Division

大家好！我叫 Julie Sisk，中文名字叫朱莉。我是在美國中部長大的。跟很多中大雅禮中國語文研習所的學生一樣，我讀本科的時候才開始學的中文。後來我在明德大學 (Middlebury College) 讀了對外漢語碩士學位。我在中國大陸工作了九年，然後三年前我跟我家人一起搬到香港來了。作為一名“非母語老師”，我完全了解學習中文有時候有多麼的痛苦，但是我也知道學習這個語言同時也是一種快樂。同學們，加油！我十分高興能夠加入我們這個大家庭，期待著跟大家多交流！



黃卉彤老師 Ms. WONG Wai Tung
進修部廣東話組
Continuing Education Section
Cantonese Programme Division

感恩可以成為雅禮的一員，實現自己的夢想。

我渴望能把粵語這美妙的語言教授給不認識的人們：它雖然比普遍的語言複雜，但正因如此，更顯獨特；它曾經是古代中國的共同語，到現在還保留了很多古漢語的特色；它既舊且新，新在人們永遠都可以為這套系統注入新血，保持它的活力不減。

為實踐夢想，大學畢業後，我特地在中大繼續修讀碩士課程，並有幸在雅禮實習，體會到踏進真實的課室、面對真實的學生的感覺，更知道雅禮語用為綱的理念讓不少對粵語卻步的人真正能夠拾起這套使人又愛又恨的語言。

期待在雅禮裡的工作，願這幾年為實踐夢想而裝備的知識及經驗能派上用場。請大家多多指教！



王文娣老師 Mr. WANG Wendi
大學課程部普通話組
University Programme Section
Putonghua Programme Division

大家好，我是 Leo。非常好記，Leo Wong 就是獅子王嘛。

第一次來中大是參加一場校際足球比賽。那場比賽的淨勝球是 8 個，贏的是對方。結果不堪回首，但中大球場的草皮給我留下了完美的印象。第二次，收到了中大的錄取通知書。由於家裡有事，我無奈放棄了那次機會。第三次，很榮幸成為我們這個大家庭中的一員。這就是我和中大的三次親密接觸。

最初的體會已經在剛見面的時候和大家交流了。在這裡再和大家分享一個感受：我特喜歡參加我們所各類會議。因為我們的會議一點也不沉悶，都是歡笑；老師們在討論問題時也不會“居著”，都在暢所欲言；所裡的大小事務都是公開透明的，這體現了管理層的開明和自信。

最後，祝各位老師工作順利！心情愉快！



王歆婕女士 Ms. WANG Xinjie
大學課程部教學助理
University Programme Section
Teaching Assistant

大家好！我是王歆婕 (Cinky)，來自江蘇徐州。本科畢業於江蘇師範大學對外漢語專業，碩士畢業於香港中文大學漢語語言學及語言獲得專業。

在中大讀書的這一年，我一直很憧憬能夠加入雅禮這個溫馨的大家庭。去年六月，我如願獲得了在研習所實習的機會。為期四周的實習，時間雖短，但收穫滿滿：從剛開始備課時的迷茫苦惱，到後來備課時的得心應手；從剛開始走上講台的緊張羞澀，到後來站在台前的沉著自信；從剛開始不擅於控制課堂時間，到後來每節課都完成教學任務……對我來說，每一次蛻變既是磨煉與成長的交織，也是激發我更加努力的基石和動力。去年八月，我非常榮幸正式成為了雅禮的一員。入職助教以來，通過跟老師們和前輩們進一步接觸和相處，每一天都在學習和進步。在接下來的日子裡，我會繼續認真努力地完成每項工作，請大家多多指教！



大家好！我是來自陝西漢中的王東寧。很榮幸能夠成為研習所的一員。希望能在這裡同大家一起進步。我擁有漢語文字學和言語科學的背景，全職從事教學工作兩年多了。我第一次接觸漢語教學是 9 年前的一次語伴活動，很快我就發現我非常喜歡這個工作，一是因為學習語言是我的一大樂趣，我也很樂於與人分享學習經驗。二是我對中國文化有熱情，希望能夠在了解自己的民族和文化的同時，也向異國友人介紹傳播。我相信好的學習方法是成功的一半，我希望讓我的學生們在研習所不僅能有效率地學習，而且能體會到學習漢語的樂趣。我衷心希望能在這裡多多向大家請教，取長補短，共同完成好教學的職責，為研習所的發展盡到我的一份薄力。

王東寧老師 Mr. WANG Dongning
大學課程部普通話組
University Programme Section
Putonghua Programme Division



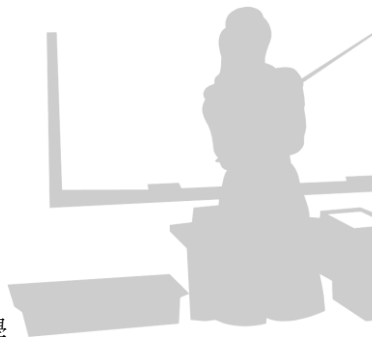
羅章英女士 Ms. LO Cheung Ying
行政組
Administration Division

大家好，我是羅章英，很榮幸加入雅禮中國語文研習所這個大家庭做工友！各項工作有幸得到上司和同事的指導和幫助，可以很快適應和順暢！我以後會更加積極和努力工作。

之前我曾在賽馬會研究生宿舍工作四年多，因需要照顧家庭離職一年，到今年六月才有機會重新工作，在此先謝謝所長、經理、上司、老師和同事給我機會為大家服務，我衷心感謝各位，祝大家工作愉快，身體健康。

學術講座 CLC Seminars

2015年11月6日下午，國際著名語言學家，美國密西根大學端木三教授到訪中大，並受邀為研習所老師們作了關於二語口語流利度測試評分的實驗報告。眾所周知，口語考試評核需要大量的時間和人力。在端木教授的演講中，他分享了他們所做的口語流利度評核的實驗。結果顯示不論評核者的二語水平高低，評核者是否受過專業培訓、受試者的錄音長短對評分沒有太大的影響。在未來，他們還將進一步研究受試者的發音對口語流利度判斷的影響為何，用以檢視此項實驗結果的可信度。最後，他認為二語口語流利度評核即使在缺乏母語評核員或者受過專業培訓的評核員的情況下，仍可廣泛地開展，並可獲得有效可靠的評分。這個實驗結果也讓語言老師們對口語評核有了新的認識。



端木三教授 (美國密西根大學)
Professor San DUANMU (University of Michigan)



優秀教師獎 2014-15 Best Teacher Award 2014-15

得獎者：張冠雄先生 (大學課程部國際學生組廣東話老師)

Recipient: Mr. CHANG, Kwun Hung, Jonathan, Cantonese teacher from the International Student Division, University Programme Section.



張冠雄老師是中大校友，畢業於新亞書院，歷任兼職導師、進修部廣東話組老師及學術組成員等職。張老師教學經驗豐富，上課生動有趣，深受學生喜愛，學生現時來自非華語本科生、研究生及國際學生。張老師於2016年1月轉任為大學課程部廣東話組組長，並負責整個大學課程部的電子學習(e-Learning)的學術統籌。張老師曾於2005-06年度及2011-12年度獲本所優秀教師獎，此次獲獎為張老師第三次獲得該獎項，並同時晉身為研習所終身優秀教師。我們再次恭賀張老師獲此殊榮，並期待張老師在日後為本所做出更大的貢獻。

文學院院長梁元生教授(左)及研習所所長吳偉平博士(右) 頒授獎狀予張冠雄老師 (中)。
Prof. LEUNG Yuen Sang (left), Dean of the Faculty of Arts and Dr. Weiping WU (right), CLC Director, presented a certificate of award to Mr. J. CHANG (centre)

進修部 2015 秋季聯課活動——地質生態語言實習旅行 Co-curricular Activity, Fall 2015 - Geo-Eco Language Practice Tour

日期：2015 年 11 月 21 日星期六

地點：中國香港世界地質公園



看旅行短片 View
outing mini-video

研習所教職員聯誼聚餐 CLC Staff Spring Fellowship Dinner

日期：2016 年 3 月 5 日星期六

地點：紅磡彩福皇宴



Putonghua (Standard Chinese), Cantonese and Chinese Reading Programmes

For non-native and native Chinese speakers*

Classroom in Tsim Sha Tsui and CUHK Shatin campus*



Summer Term 2016 **NEW!**

Daytime Regular (Full-time) Programmes: 2 June to 12 August. Orientation: 1 June

Application deadline: (visa sponsorship needed) 2 March. (HKID holder) 25 May

Intensive 3 to 6 weeks Programmes: (S2a) 6 to 25 July. (S2b) 26 July to 12 August

Weekday Evening Part-time Programmes: Mid-July to mid-September

Saturday Part-time Programmes: Late May to late August

CUHK International Summer School: June 29-August 1 (July session), August 8-26 (August session)



Fall Term 2016

Daytime Regular (Full-time) Programmes: 19 September to 9 December. Orientation: 14 September

Application deadline: (visa sponsorship needed) 19 June. (HKID holder) 8 September

Weekday Evening Part-time Programmes: Early October to mid-December

Saturday Part-time Programmes: Mid-September to mid-December

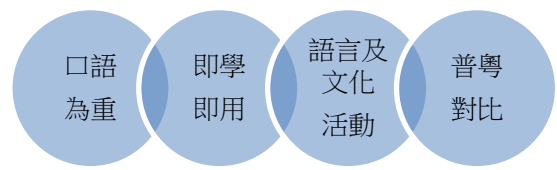
* Classroom location, full-time/ part-time study mode, day-time/ night-time options are subject to course type and the available schedule.

暑期華語人士對象 廣東話及標準普通話課程

廣東話 三週及六週課程 7月6日至8月12日

打好粵語基礎，融入香港生活。

修畢六週課程有機會獲得〈粵語(華語人士)證書〉。



普通話 四週密集課程 7月18日至8月12日

聽得懂、說得對、寫得好，提高在生活及工作中運用普通話的能力。

持續進修基金可獲發還款項課程，須符合指定條件。

HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) 漢語水平考試

2016 tests in CUHK: April 16 (Sat), August 13 (Sat), December 4 (Sun)

Tests opened (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6.

Test site: MTR easily accessible lower campus area of CUHK.



Online registration: www.chinesetest.cn More information at www.cuhk.edu.hk/clc/HSK